

UNIVERSIDAD DE
Belgrano

BUENOS AIRES - ARGENTINA

CICLO 2023

UBDepec
Educación Continua

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

DIPLOMATURA EN TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE ESPECIALIDAD

BREVE INTRODUCCIÓN

La Diplomatura en Traducción al Inglés de Textos de Especialidad, en su sexto año, octava edición, está destinada a dar a los/as participantes una introducción general sobre aspectos lingüísticos y socioculturales del idioma, y sobre la traducción especializada en inglés. Asimismo, constituye un espacio de práctica de la traducción inversa científico-técnica en áreas como subtitulado, medicina, textos institucionales, textos científicos y guiones. El objetivo es preparar a los/as participantes para desempeñarse con un alto nivel de calidad, eficacia y versatilidad en diferentes contextos de trabajo que tienen altas exigencias de traducción inversa (como empresas, instituciones, universidades y editoriales, entre otras). Para una próxima edición de la diplomatura, existe la posibilidad de ampliar los campos de enseñanza hacia otras áreas de la traducción científico-técnica.

CARACTERÍSTICAS

Se dictarán 7 módulos a distancia; 5 módulos completos, divididos en 4 clases de 3 horas, y 2 medios módulos, divididos en 2 clases de 3 horas, que tendrán lugar los sábados, a cargo de distintos/as docentes con experiencia en las áreas de traducción especializada en inglés, aspectos lingüísticos y socioculturales del idioma, textos institucionales, de medicina, de subtitulado, textos científicos, y guiones. Cada módulo incluirá una exposición del / de la docente acerca de los principales desafíos y las estrategias que pueden presentarse en el área de especialidad estudiada, y un importante componente práctico, en el que se trabajará con traducciones de distintos tipos de textos, y se elaborarán recomendaciones y guías terminológicas y de estilo. El hecho de que la diplomatura esté a cargo de profesionales en ejercicio en cada una de las áreas de especialidad propuestas garantiza que la temática sea actualizada, pertinente y con enfoque pragmático, asimilable a las condiciones del contexto de vida real.

DESTINATARIOS

Traductores/as con título de universidades o institutos terciarios del país o del exterior. Traductores/as que, sin poseer título profesional, demuestren que ejercen la profesión con la requerida experiencia e idoneidad para inscribirse en la diplomatura (por ejemplo, que poseen libros traducidos, experiencia comprobable en traducción en empresas u organismos oficiales). La coordinadora de la Diplomatura asignada por la AATI verificará que los/as candidatos/as cumplan los requisitos para inscribirse.

OBJETIVOS

El objetivo de la diplomatura es proporcionar a los/as participantes una introducción y una instancia de práctica intensiva de la traducción inversa en distintas áreas asimilables al contexto laboral real.

Al finalizar la diplomatura, se espera que los/as participantes puedan:

- Resolver los desafíos típicos de la traducción inversa en las áreas dictadas.
- Aplicar estrategias diversas basadas en el análisis comparativo de distintos tipos de textos, teniendo en cuenta el registro, estilo y contexto de la comunicación.
- Desempeñarse en situaciones en las que se requiere traducción inversa, por ejemplo, traducción de informes para empresas, medios y organismos.
- Ampliar el panorama profesional, con experiencia en la traducción inversa y en el armado de glosarios de áreas de especialidad.
- Desarrollar una actitud crítica y reflexiva sobre la traducción inversa y el proceso de traducción, y la capacidad de autoevaluación, consulta de fuentes y trabajo en equipo.
- Desarrollar un alto grado de confianza y agilidad en el proceso de traducción inversa, gracias a las oportunidades de práctica intensiva que ofrece la diplomatura.
- Conocer herramientas que les permitan ampliar de manera continua su investigación y desempeño en el área de traducción inversa.

CONTENIDOS

MÓDULO 1: ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOCULTURALES DEL IDIOMA INGLÉS

Medio módulo - Docente: Alejandro Parini

Objetivos

Objetivos generales

Lograr que el participante:

- Reconozca los diferentes niveles de uso del idioma inglés.
- Desarrolle la capacidad para articular esos niveles de uso en función de aspectos extralingüísticos sociales y culturales.
- Consolide sus conocimientos del idioma como sistema variable.

Objetivos específicos

Lograr que el participante:

- Profundice su conocimiento de los factores conceptuales en los que se enmarcan las prácticas discursivas.
- Desarrolle la capacidad de identificar los problemas de índole pragmática en la comunicación intralingüística e intercultural.
- Desarrolle estrategias para analizar los distintos niveles de contexto en el uso de la lengua inglesa como paso previo a la tarea de traducción.

Contenidos

1. El idioma inglés como fenómeno sociocultural.

- Presentación de una visión pragmática-discursiva de la lengua inglesa.
- Variación y variedades del idioma inglés.
- Factores sociales que influyen en el uso y la interpretación de los textos.

2. Entextualización lingüística y sociocultural en la traducción al inglés.

- Los distintos tipos y niveles de contextos.
- Equivalencias a nivel pragmático-discursivo.
- Estilo y registro.

3. Práctica de *proofreading* de textos cortos traducidos al inglés.

- Actividades prácticas de análisis y discusión.

MÓDULO 2: SEMINARIO DE INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN INGLÉS

Módulos completo - Docente: María Florencia González

Objetivos

Lograr que el participante:

- Analice y considere distintos modos de abordar un texto en traducción directa y traducción inversa.
- Aplique criterios teóricos y profesionales para traducir textos especializados.
- Amplíe y actualice sus propias competencias, habilidades y conocimientos según los estándares de la traducción.
- Resuelva situaciones complejas en un texto destinado a la traducción inversa.

- Domine las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas de la lengua materna y la extranjera.
- Amplíe y profundice sus conocimientos culturales en ambos idiomas

Contenidos

- El proceso de la traducción.
- Estrategias de traducción. Problemas de traducción.
- Identificación y tipos de errores. Revisión.
- El discurso en la traducción. Estructura informativa. Coherencia y cohesión. Marcadores discursivos.
- Fuentes de terminología y documentación.
- Análisis, discusión y traducción de textos de economía y finanzas, periodísticos, marketing y publicidad.

MÓDULO 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS

Módulo completo - Docente: María Victoria Tuya

La traducción especializada en general y la traducción de textos médicos en particular requieren del traductor profesional habilidades y destrezas especiales que se concretan en una serie de subcompetencias específicas.

Objetivos

- Brindar al alumno una introducción general y características sobre la traducción de textos médicos: lenguaje médico, complejidad terminológica, precisión
- Que el participante aprenda a resolver problemas terminológicos y específicos de traducción de textos médicos (falsos amigos, calcos, cambios de registro, uso de abreviaturas, adaptación de los textos al receptor) y que se familiarice con las variantes de uso del inglés británico y americano
- Que conozca los géneros textuales en la traducción de textos médicos para su posterior análisis y traducción
- Que conozca fuentes documentales, recursos y herramientas útiles para la traducción de textos médicos

Contenidos

- Introducción a la traducción de textos médicos

- Peculiaridades del lenguaje científico
- El inglés como *lingua franca* de la medicina
- La traducción médica. La terminología médica: sistemas y aparatos del cuerpo humano, patologías
- Ámbito léxico-semántico: calco, sinonimia, eponimia, metáforas, latinismos, siglas, prefijos y sufijos
- Los principales géneros textuales en medicina. Análisis, comprensión y traducción
- Recursos y bibliografía indispensables. Los diccionarios médicos fundamentales, fuentes de documentación en línea

MÓDULO 4: EL GUION AUDIOVISUAL

Módulo completo - Docente: Ana Rosberg

Objetivos

- Entender el contexto en el que se emplaza el guion, sus etapas, sus lectores y su relación con la proyección final. De la idea a la pantalla: preproducción, rodaje, postproducción, exhibición.
- Familiarizarse con el relato audiovisual: imagen/sonido, espacio/tiempo. Explorar los formatos clásicos de guion literario y guion técnico, sus especificidades y características.
- Conocer los documentos que acompañan al guion y que suelen ser parte del trabajo de traducción: sinopsis, logline, escaleta, estructura, tratamiento estético, biblia de personajes, justificación sobre la factibilidad del proyecto, presupuesto por rubro, plan económico y financiero. Introducirse en el contexto de fondos y festivales a los que se presentan algunos de estos documentos.
- Examinar algunas particularidades de la traducción audiovisual: estructura y tiempo verbal del guion. La oración y la relación entre el orden, el corte y el plano. Diálogos. Culturemas. Lenguaje técnico de la industria audiovisual.

CONTENIDOS

Trabajaremos sobre guiones literarios originales de películas conocidas como *Pulp Fiction*, de Quentin Tarantino y *Roma*, de Alfonso Cuarón (para quienes no hayan visto estas películas, se sugiere no ver las películas por anticipado antes del curso). Se les facilitará un glosario de términos específicos en español y su equivalente en inglés que se irá editando colectivamente entre las personas que participen de la diplomatura. La práctica se enfocará en traducir escenas de guiones y en desarrollar una escritura con una perspectiva audiovisual. Se alienta la lectura de material teórico que se facilitará a los alumnos diez a quince días antes de iniciarse el módulo.

MÓDULO 5: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

Módulo completo - Docente: Guillermo G. Nuñez Taquia

Objetivos

- Brindar conocimientos básicos sobre Biología, Microbiología, Inmunología y Farmacología con el fin de que los/las participantes comprendan los procesos que se describen en los textos a traducir.
- Entrenar a los/las participantes en el reconocimiento de la estructura básica de los principales tipos textuales que se suelen traducir.
- Ofrecer las herramientas para resolver los problemas de traducción más frecuentes tales como cuestiones de terminología especializada y estructuras gramaticales complejas con el fin de minimizar los errores de sentido y producir un texto lo más natural posible.
- Crear un ámbito de intercambio de experiencias entre el docente y los/las participantes.

Metodología de trabajo

- Se llevarán a cabo cuatro encuentros mediante clases sincrónicas (plataforma Zoom) junto con el intercambio de material teórico y traducciones vía Google Classroom. Las grabaciones de las clases también se subirán a Google Classroom.
- Se impartirán conocimientos teóricos tanto a nivel científico como a nivel del proceso traductor.
- Se llevará a cabo la traducción de textos relacionados con la temática abordada en cada clase.
- Las clases se dictarán en inglés con intervenciones en español para resolver cuestiones lingüísticas.

Contenidos

Clase 1: GENERALIDADES

Características de los textos científicos. Importancia de la traducción inversa en el ámbito científico. Tipos textuales que se traducen en ciencia (divulgación, didácticos, trabajo original, revisión bibliográfica, póster, ensayo clínico, prospecto, inserto, nota técnica, folleto). Retórica de los textos científicos. Generalidades de traducción inversa aplicada a textos científicos. Análisis contrastivo inglés-español de estructuras frecuentes.

Introducción a la Biología. La célula. Principales macromoléculas biológicas y sus funciones. El sistema internacional de medida. Soluciones y unidades de concentración, concepto. Notación científica. Nociones básicas de nomenclatura de compuestos químicos. Noción de potencial de hidrógeno (pH). Concepto de ensayo *in vitro*, *in vivo*, *ex vivo* e *in silico*.

Traducción de textos: el texto didáctico.

Clase 2: MICROBIOLOGÍA

Clasificación de microorganismos: bacterias, hongos, virus, parásitos, priones. Nomenclatura y taxonomía de microorganismos. Normativa. Concepto de endemia, epidemia y pandemia.

Terminología específica. Conceptos de patología vs. enfermedad, sensibilidad vs. susceptibilidad. Sensibilidad analítica y sensibilidad clínica. Sensibilidad vs. resistencia. Fisiopatología de infecciones (una a elegir por los/las participantes: COVID-19, Enfermedad de Chagas, toxoplasmosis, sífilis, neumonía neumocócica).

Traducción de textos: la nota técnica.

Clase 3: INMUNOLOGÍA

Bases de la respuesta inmunitaria. La desregulación del sistema inmunitario: enfermedades autoinmunes sistémicas y órgano específicas. Fisiopatología de enfermedades autoinmunes (una a elegir por los/las participantes: lupus eritematoso sistémico, enfermedad celíaca).

Metodologías empleadas en la evaluación de la respuesta inmunitaria. Frases nominales complejas. Términos polisémicos.

Traducción de textos: el inserto.

Clase 4: FARMACOLOGÍA

Drogas y fármacos. Principios de Farmacocinética: absorción, distribución, metabolismo y eliminación de fármacos. Farmacodinamia: principios de la interacción fármaco-receptor.

Introducción a los ensayos clínicos. Fases. Terminología específica.

Traducción de textos: el artículo original.

MÓDULO 6: TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL: LOS DOCUMENTOS EN ORGANISMOS INTERNACIONALES

Módulo completo - Docente: Agustina Bellino

Objetivos

- Conocer las características de la traducción institucional.
- Explorar casos reales de traducción en organismos internacionales.
- Examinar las herramientas elementales de la traducción institucional dentro de las organizaciones y aquellas al alcance de todos los traductores.

Contenidos

Concepto de la traducción institucional. Cómo funciona esta rama de la traducción. Literalidad, transparencia y creatividad. Características de los traductores y de la contratación en organizaciones internacionales. Idiomas oficiales y de trabajo. Tipos de documentos involucrados en la traducción.

Intertextualidad. Fuentes de consulta y traducciones oficiales. Cómo encontrar y corroborar términos. Uso de operadores booleanos en Google. Práctica con documentos oficiales de las OO.II.

MÓDULO 7: SUBTITULADO

Medio módulo - Docente: Leonardo Simcic

Clase 1: «Primeros pasos en el subtitulado»

Descubrimos un panorama de la profesión, de las distintas áreas de la traducción audiovisual (TAV) y damos los primeros pasos en el subtitulado español>inglés con software gratuito y accesible. Habrá un bloque de teoría pregrabado, uno de demostración de manejo del programa Subtitle Edit y uno de actividades de aplicación de los conocimientos adquiridos.

El propósito de la clase es dar una perspectiva general de la profesión, de las distintas áreas de la TAV (subtitulado, doblaje, subtítulos para sordos y audiodescripción) y hacer prácticas de subtitulado español>inglés con software gratuito y accesible.

Se dará capacitación teórica, se enseñará a usar software y se trabajará con ejemplos prácticos y actividades breves para que la persona que asista pueda incorporar todo lo necesario para salir al mercado audiovisual.

Temario:

- 1- Teoría: lineamientos esenciales de la TAV y del subtitulado.
- 2- Ejercicios de formateo de script y segmentación.
- 3- Taller de práctica de subtitulado: aprender a usar Subtitle Edit.
- 4- Funciones básicas: crear subtítulos desde cero; crear subtítulos con una traducción ya provista; editar subtítulos ya traducidos y temporizados (*recut*).

Clase 2: «Subtitulado, fase 2: conocimientos avanzados»

Seguimos explorando la traducción audiovisual (TAV) y damos pasos más avanzados en el subtitulado español>inglés con software gratuito y accesible. Se profundizará la teoría, se va a aprender a manejar el Subtitle Edit en su totalidad y se va a continuar con actividades de aplicación de los conocimientos adquiridos en un nivel más complejo.

Objetivos:

- Consolidar los conocimientos previos en TAV o ampliar aquellos adquiridos en la clase previa «Primeros pasos en el subtitulado».

- Adquirir conocimientos avanzados sobre el uso del programa Subtitle Edit (el más completo de los programas gratuitos), y conceptos como *shot change* (cambios de plano), *offset* y distintas funciones avanzadas.
- Practicar con diferentes tipos de videos, más difíciles, como *realities*, cine videoclip, uso de jerga, diálogos complejos.
- Mejorar el trabajo profesional habitual.

Temario

1. Repaso de conceptos generales del subtitulado y de la TAV.
2. Aspectos técnicos.
3. Recut/sound bite/shot change. SMPTE.
4. SUBTITLE EDIT: funciones intermedias y avanzadas.
5. Explotar al máximo funciones adicionales y "escondidas".
6. Práctica de películas y series difíciles: *realities*, cine videoclip, Woody Allen, documentales cargados de información en pantalla.

COORDINADORA ACADEMICA

LILIANA GRANDZ

Traductora Pública de Inglés por la UADE. Realizó el Posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (UBA), la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad (AATI-UB), y la formación en Traductor Corrector en Lengua Española (Fundación Litterae). Se dedica a la traducción de documentos públicos y técnico-científicos. Dicta talleres de inglés de ESP en empresas nacionales y multinacionales. Trabaja en la creación de contenidos y proyectos educativos de talleres y cursos de inglés para diversas consultoras de idiomas. Es Coordinadora Académica de la Actualización en Interpretación Especializada Inglés<->Español (AATI-USAL). Es miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, y colaboradora del Área de Cursos de la AATI desde 2018.

CUERPO ACADÉMICO

ALEJANDRO PARINI

Alejandro Parini es graduado de la Universidad de Leicester, Reino Unido. Actualmente es director de la Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano, director de la Maestría en Lengua Inglesa, y profesor titular de la asignatura sociolingüística en este programa de postgrado que se dicta en esa casa de estudios. Es profesor titular de la cátedra Lengua y

Lingüística Inglesa en la carrera de Traductorado, Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Es también profesor visitante de la City University de Londres y vicepresidente de la Fundación LITTERAE. Su área de especialización es la sociolingüística, y su área de investigación se centra en el uso del lenguaje en la interacción mediada por las tecnologías sociales. Además, Alejandro Parini es miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Lingüística y fellow de la Royal Society of Arts del Reino Unido.

MARÍA FLORENCIA GONZÁLEZ

María Florencia González es Traductora Pública de inglés y profesora universitaria egresada de la Universidad del Salvador. Es además especialista en exámenes TOEFL, IELTS, GRE, GMAT y en traducción y corrección de ensayos y artículos académicos de sociología y educación. Enseñó inglés en ICANA y en empresas nacionales y multinacionales donde también diseñó cursos con fines específicos. En la actualidad es traductora freelance y dicta clases en el Programa de Lenguas y la Escuela de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de General San Martín y el Instituto Universitario del Ejército. Está finalizando el curso de interpretación simultánea y consecutiva en el Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores y la Especialización Superior en Dirección de Instituciones Educativas (Universidad del Salvador). Es miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y de la American Translators Association.

MARÍA VICTORIA TUYA

Es Traductora Pública de Inglés, egresada de la Universidad Católica Argentina en 1989, matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en 1990. Es Intérprete de Conferencias (1997). Trabaja en forma independiente desde hace más de 25 años y sus áreas de especialización son: área jurídica, medicina y tecnología. Es Profesora Titular de la cátedra «Nuevas Tecnologías en la Traducción» en la Tecnicatura en Traducción Multimedia y de la cátedra «Taller de Escritura, Revisión y Edición» y Profesora Adjunta de las cátedras «English Legal Language I y II» en el Traductorado Público de la Universidad del Museo Social Argentino. Es Monitora de Ensayos Clínicos y cursó el posgrado «Asuntos Regulatorios de Medicamentos en la Argentina para la Industria Farmacéutica» en la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires. Es maestranda de la Maestría en Bioética en la Universidad del Museo Social Argentino y trabaja actualmente en su tesis. Cursó la Especialización en Traducción Científica y Técnica en la Universidad Nacional de Córdoba y prepara la defensa de su trabajo final. Es miembro de ATA (American Translators Association) desde el año 1994 y ha participado en varias de sus conferencias anuales. Fue Vicepresidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, desde el 2008 al 2012 y Presidenta de la Federación Argentina de Traductores (2017 – 2022). Ha presentado ponencias en conferencias

nacionales e internacionales, e impartido charlas y seminarios sobre recursos tecnológicos para traductores, traducción médica, traducción jurídica y marketing profesional e inserción laboral.

ANA ROSBERG

Estudió cine en la Fundación Universidad del Cine (FUC), actuación en la Gaiety School of Acting y producción cinematográfica en Screen Ireland. Trabajó en equipos de producción y dirección de cine y televisión en Argentina y en Irlanda. También es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés egresada de la ENS LV «S.B.E. de Spangenberg» y desde el año 2010 trabaja como traductora independiente para la industria audiovisual, especializándose en la traducción inversa de guiones de cine y carpetas de producción. Brindó servicios a la Fundación DAC, Pulpofilms, Werner Cine, FIDBA, entre otros. Actualmente también gestiona y traduce contenidos para medios digitales.

GUILLERMO NUÑEZ TAQUIA

Es egresado de la Facultad de Farmacia y Bioquímica-Universidad de Buenos Aires. Obtuvo el Doctorado en Bioquímica en 2005 en la misma universidad y trabajó allí como docente e investigador en la Cátedra de Inmunología-Instituto de Estudios de la Inmunidad Humoral (UBA-IDEHU-CONICET). Es autor de más de treinta publicaciones científicas en revistas internacionales y ha participado como orador en congresos nacionales e internacionales. Es también Traductor Técnico-Científico y Literario en Inglés egresado de la ENS LV «S.B.E. de Spangenberg» y egresado de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad-AATI-Universidad de Belgrano. Actualmente se desempeña como traductor independiente, bioquímico clínico y adscripto-docente de Literatura en inglés en la ENS LV «S.B.E. de Spangenberg» y el IES LV «J.R. Fernández».

AGUSTINA BELLINO

Traductora Pública de Inglés egresada de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza, Argentina), con experiencia internacional en traducción para organismos internacionales. Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de San Juan (CTPISJ) y es miembro de la American Translators Association (ATA). Entre el 2015 y el 2016, se desempeñó como traductora en la sede central de tres organizaciones internacionales en Washington, D.C.: la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH/OEA), el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS/OMS). Actualmente, es traductora remota para la OEA y traductora a tiempo completo en la Oficina de Idiomas de la OPS. Además, presta servicios de traducción a gobiernos y otras ONG internacionales. Entre 2022 y 2023, ha cursado sus estudios de máster en traducción médico-sanitaria en la Universidad Jaume I (España). Agustina ha sido disertante en encuentros y conferencias de traducción nacionales e internacionales: Córdoba, Rosario, San Juan y Mendoza, en Argentina, y en Caracas, Venezuela, invitada por la Universidad Central de Venezuela,

y Montevideo, Uruguay. Además, Agustina ha obtenido el máximo puntaje en el certificado de enseñanza de inglés Teaching Knowledge Test de la Universidad de Cambridge.

LEONARDO SIMCIC

Especialista en TAV, subtítulo y Closed Caption. Es traductor técnico-científico y literario en inglés y portugués recibido en el I. E. S. en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y cofundador de la empresa Punto Sub, que brinda servicios para la industria audiovisual desde 2003. Además, es docente del seminario Subtitulado Convencional - Conceptos Teórico-Prácticos del postítulo "Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad" en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg. Desde principios de 2016 es miembro de la Comisión TAVAcc (ex Espacio TAV) en la AATI, que fomenta la visibilidad y la profesionalización de la TAV, promueve las buenas prácticas, y genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para noveles. Ha traducido decenas de películas, series, documentales y también textos científicos y médicos. Además, dicta cursos y charlas para traductores a través de asociaciones, colegios de traductores y universidades.

Los módulos podrán ser dictados por todos o algunos de los docentes mencionados en forma indistinta. La Universidad se reserva el derecho de realizar cambios en el cuerpo docente que considere pertinentes.

CONSIDERACIONES GENERALES

INICIO

13 de MAYO de 2023

FINALIZACION

7 de OCTUBRE de 2023

DURACION

El curso completo tiene una duración de 84 horas reloj, desarrolladas de acuerdo con la siguiente modalidad:

- **7 módulos**

Los módulos completos se desarrollarán durante 4 sábados y los medios módulos durante 2 sábados. En la carga horaria indicada se incluye un estimativo de horas dedicadas a actividades prácticas desarrolladas fuera del horario de clase sincrónica.

La modalidad de la cursada es ONLINE y sincrónica.

- **CLASES POR PLATAFORMA ZOOM** (no quedan grabadas)

DÍAS Y HORARIOS DE CURSADA

Sábados de 9 a 12 h. y de 14 a 17 h. cada 15 días

CRONOGRAMA DE CLASES

13 y 27 de mayo

10 y 24 de junio

8 y 22 de julio

5 y 19 de agosto

2, 16 y 30 de septiembre

7 de octubre

ADMISIÓN

- ✓ Poseer título de grado de traducción o interpretación, otorgado por instituciones nacionales o internacionales; o
- ✓ contar con experiencia comprobable en la profesión (sujeto a aprobación)

APROBACIÓN

Los/as participantes deberán realizar una práctica de entre 1000 y 1500 palabras para cada módulo completo y entre 600 y 800 palabras para cada medio módulo, y deberán completarla de forma adicional a las horas de clase.

DOCUMENTACION

Presentar la solicitud de inscripción, título de grado (en caso de poseerlo) y fotocopia del documento de identidad.

CERTIFICACIÓN

La Universidad de Belgrano junto con la AATI extenderá el respectivo certificado de aprobación, a quienes cumplan con las evaluaciones y/o trabajos finales. Caso contrario solo se emitirá un certificado de asistencia.

Todos nuestros programas deberán contar con un cupo mínimo de alumnos matriculados para su apertura. En caso de no reunir el número indicado al cierre de inscripción, la Universidad se reserva el derecho de posponer o suspender el inicio de la actividad.